

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.62.6>

РЕЦЕПЦИЯ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В РАССКАЗАХ ЦАНЬ СЮЭ

Научная статья

Рудых А.В.^{1*}¹ORCID : 0000-0001-5126-1567;¹Шанхайский институт политики и права, Шанхай, Китай¹Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (netservice[at]bk.ru)

Аннотация

В статье исследуются «отзвуки» творчества Фёдора Михайловича Достоевского в рассказах китайской писательницы Цань Сюэ. Выявляется то общее, что сближает колорит их произведений, и индивидуальные свойства прозы китайского автора, обусловленные его принадлежностью к «другой» культуре, к тому же испытавшего заметное влияние школы европейского модернизма в его кафкианской версии. Рассматриваются рассказы «Хижина в горах» («山上的小屋» 1985 и «Мыльные пузыри на грязной воде» («污水上的肥皂泡» 1985) в зеркале художественных завоеваний русского классика. В статье используются принципы выборочного стилистико-семантического анализа, а также тематического и мотивного наблюдения, дающие материал для сравнительного анализа.

Ключевые слова: Ф.М. Достоевский, рецепция, китайская литература, Цань Сюэ, стилистический анализ, мотивы.

RECEPTION OF F.M. DOSTOEVSKY IN THE STORIES OF CAN XUE

Research article

Rudikh A.V.^{1*}¹ORCID : 0000-0001-5126-1567;¹Shanghai University Of Political Science and Law, Shanghai, China¹Pacific National University, Khabarovsk, Russian Federation

* Corresponding author (netservice[at]bk.ru)

Abstract

The article examines the 'echoes' of Fyodor Mikhailovich Dostoevsky's work in the stories of the Chinese writer Can Xue. The paper identifies the commonalities that bring together the colour of their works and the individual properties of the prose of the Chinese author, due to their belonging to a 'different' culture, who also experienced a noticeable influence of the school of European modernism in its Kafkaesque version. The short stories 'Cabin in the Mountains' («山上的小屋» 1985 and 'Soap Bubbles on Dirty Water' («污水上的肥皂泡» 1985) in the mirror of the artistic conquests of the Russian classic. The work employs the principles of selective stylistic and semantic analysis as well as thematic and motive observation, providing material for comparative analysis.

Keywords: F.M. Dostoevsky, reception, Chinese literature, Can Xue, stylistic analysis, motifs.

Введение

Целью данного исследования ставится – выявление фактов рецепции Достоевского в творчестве Цань Сюэ на примере рассказов «Хижина в горах» [1] и «Мыльные пузыри на грязной воде» [2]. Их автор – современная китайская писательница Дэн Сяохуа (邓小华) с литературным псевдонимом Цань Сюэ (残雪), которой пророчили Нобелевскую премию по литературе в 2024 году [3]. Согласно информации из китайской электронной энциклопедии Baidu baike (百度百科), сильное влияние на её творчество оказали западные писатели – Кафка, Толстой, Шекспир и Данте. На её счету сотни опубликованных произведений – романов, повестей, рассказов. Некоторые из которых переведены на английский, французский, японский, немецкий, итальянский язык [4].

К сожалению, несмотря на высокую популярность в странах Запада, Китае и Японии, российские читатели почти не знакомы с её творчеством. А.А. Родионов в своей статье «О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР» пишет, что было выполнено всего 6 переводов её работ на русский язык [5].

Упоминания о Цань Сюэ в российской публицистике также достаточно редки и только подтверждают мысль о низкой степени популярности и исследованности этого китайского автора в России: «Эта удивительная женщина, дочь репрессированного в период Культурной революции интеллектуала, прошедшая путь от обыкновенного заводского рабочего до культового авангардного автора, смело продолжившего художественные традиции вышеупомянутых Кафки и Борхеса, практически не известна русскому читателю» [6].

Что касается посвященных творчеству Цань Сюэ работ российских исследователей, то удалось найти только научные статьи «Кафкианские мотивы в творчестве современной китайской писательницы Цань Сюэ» [7] и «О влиянии абсурдистской прозы Франца Кафки на творчество современной китайской писательницы» [8]. В этих работах проза Цань Сюэ анализируется в контексте творчества австрийского писателя Франца Кафки, сюрреализма и психоанализа.

В этой связи тема «присутствия» Ф.М. Достоевского в стилистике и поэтике китайской писательницы, так же как и тема возможного влияния русского классика на творческое своеобразие Цань Сюэ представляется актуальной и требующей рассмотрения.

Дополнительным поводом к сравнительному сопоставлению творчества обоих авторов стало высказывание Цань Сюэ о том, что «только тот, кто понимает Достоевского, поймёт и меня» [9]. Рассказы «Хижина в горах» и «Мыльные пузыри на грязной воде» были выбраны не случайно, а вследствие того, что они вписываются в общий поток произведений китайской писательницы и достаточно точно репрезентуют её творчество в целом. Ввиду различий в грамматических системах китайского и русского языков не представляется возможным сопоставить авторский синтаксис, поэтому мы будем делать акцент на сравнении жанрового своеобразия, затрагиваемых мотивах, галерее персонажей и художественной эстетике, используя при этом формальный метод [10].

Основания часть

2.1. Фантастический реализм

Присущий Ф.М. Достоевскому фантастический реализм, в не меньшей степени присущ и китайской писательнице. Если говорить об измерении, в котором разворачивается событийный ряд произведений, то атмосфера «Двойника» словно погружает читателя в фантастический сон, со всеми вытекающими отсюда образами и событиями. С этой мыслью соглашается и Лихачёв: «В произведениях Достоевского действие очень часто разыгрывается в полусне, в полуяви, часты сны и мечтания, идеи похожи на бредовые состояния» [11, С. 59].

По заявлению переводчика китайского языка Г. Юсуповой, «В произведениях писательницы существуют два мира: один – мир грез, наполненный сиянием солнца, цветущими полями, тенистыми лесами с пахучими деревьями и другой, в котором собственно пребывают персонажи – темный, неприветливый и даже кошмарный» [12]. Как видно, оба писателя прибегают к помещению фабулы своих произведений на призрачную границу между реальным и сюрреалистичным.

2.2. Мотив сумасшествия

Цань Сюэ обращается к мотиву сумасшествия, присутствующему в русской классической литературе. Одним из первых, среди отечественных классиков, тему безумия затронул А.С. Пушкин в стихотворении «Не дай мне Бог сойти с ума». Символическую «эстафету безумия» приняли гоголевский Поприщин из «Записок сумасшедшего» и безымянный герой Ф.М. Достоевского из рассказа «Сон смешного человека». Следует подчеркнуть, что тема сумасшествия не характерна китайской литературной традиции. Возможно, впервые она была затронута лишь в начале 20-го века отцом-основателем китайской литературы – Лу Синем.

В этой связи репрезентации темы безумия в прозе Вань Сюэ вызывают особый интерес. Герой рассказа «Хижина в горах» ведёт повествование о своей жизни и выкладывает вполне нормальным человеком, но периодически, то тут, то там, появляются детали, которые подталкивают нас к тому, чтобы усомниться в его адекватности. Как это похоже на «Двойника» Ф.М. Достоевского, где воспалённая психика господина Голядкина постоянно балансирует на тонкой грани.

Ещё один рассказ наполненный «сумасшествием» – «Мыльные пузыри на грязной воде». Мать главного героя – умалишённая женщина, ежедневно морально истязая своего сына, который, в свою очередь, также сходит с ума в конце рассказа.

2.3. атмосфера повествования

Атмосферу повествования «Хижина в горах» можно охарактеризовать, как мрачную. В комнате главной героини можно встретить мертвых мотыльков, стрекоз, бабочек. Стекло её обветшалой комнаты засижено мухами, а ящик старого стола громко скрипит. Как тут не вспомнить жилище господина Голядкина с его зелено-грязноватыми, закоптелыми, пыльными стенами и «серый осенний день, мутный и грязный», который «...так сердито и с такой кислой гримасою заглянул к нему сквозь тусклое окно» [13]?

Как видно, обоим авторам присущ бытовой натурализм. Следует признать, что в этой, роднящей творчество обоих писателей мрачности, есть и различия. В так называемом «Пятикнижии Ф.М. Достоевского» мрачность никогда не выходит за рамки канона реализма, в то время, как мрачность Цань Сюэ обязательно сопровождается мистикой. В рассказе «Мыльные пузыри на грязной воде» мать главного героя таинственным образом растворяется в тазу с водой, оставив от себя лишь малую часть позвоночника. В произведении «Хижина в горах» отец главного героя по ночам превращается в волка.

2.4. характерология персонажей

Что касается характерологии основных персонажей, то, в качестве прототипа безымянного героя «Хижина в горах», легко угадывается такой же безымянный главный герой повести «Записки из подполья». Объединяющей характеристикой обоих персонажей является обострённая, граничащая с патологией, мнительность и подозрительность. Они постоянно ведут внутренний диалог-противостояние с воображаемыми оппонентами:

— Что-то она того... — думая, будто я не слышу, ухмылялись по темным уголкам домашние. И, пока глаза мои привыкают к полумраку комнаты, исчезали, посмеиваясь. Мать притворяется, будто ничего не знает, а глаза-то опускает. Но я спиной ощущаю злобный взгляд. Как оставится в затылок – у меня сразу немеет и вспухает кожа [1].

— Господи, мое ли это общество! — думал я. — И каким дураком я выставил себя сам перед ними! Я, однако ж, много позволил Ферфичкину. Думают балбесы, что честь мне сделали, дав место за своим столом, тогда как не понимают, что это я, я им делаю честь, а не мне они [14].

2.5. Эстетика

Если о методе творчества Фёдора Михайловича можно спорить, рассуждая о том был ли он представителем романтизма или реализма, то про Вань Сюэ можно с уверенностью утверждать, что она писатель-модернист. Отсюда естественным образом, вытекают и различия в авторской художественности. Эстетике Достоевского характерно дуалистическое мировоззрение, где всюду можно отследить борьбу добра и зла. У его положительных героев есть

антиподы. Например, у Алексея из «Братьев Карамазовых» есть Смердяков, у Сони из «Преступление и наказание» есть Раскольников. Всё доброе, светлое и совпадающее с христианским пониманием праведности и святости, рассматривается Достоевским в качестве идеала красоты.

В рассмотренных нами рассказах, китайский автор не указывает на какой-либо эталон прекрасного и даже не даёт каких-либо ориентиров в этом направлении. Эстетика Сянь Сюэ антиэстетична. Китайский исследователь Ф. Тянь пишет: «Под влиянием западных художественно-эстетических тенденций, эстетическое сознание и в китайской литературе XX века претерпело резкие изменения. Такие писатели, как Цань Сюэ, Хань Шаогун, Юй Хуа, Су Тун и Мо Янь, сознательно заимствуют западный модернистский опыт, реформируя национальную традицию реализма, смело раскрывают «черную» жизни, страдания и растерянность современников, патологию и уродство в человеке» [15]. В рассказе «Мыльные пузыри на грязной воде» атмосфера чего-то мрачного неприятного и мерзкого формируется за счёт описания внешнего вида и физиологических процессов персонажей. Главные действующие лица рассказа носят уродливые бородавки и грязь под ногтями. Они ругаются, сплёвывают, справляют нужду.

Наличие трагизма присуще как творчеству Ф.М. Достоевского, так и рассказам Вань Сюэ. Возможно, за всю мрачность повествования и уродливо-мистическими образами кроется трагедия героев, выраженная в непонятности и неслышанности обществом, с которым те ведут постоянное противостояние.

Заключение

Проведённый анализ показал, что жанровое своеобразие обоих авторов весьма сходно. В творчестве обоих авторов явно проявляют себя фантастический реализм и бытовой натурализм. Оба автора склонны к обыгрыванию мотива безумия. Определённые сходства можно разглядеть и в галерее персонажей. Атмосферу рассказов китайской писательницы можно охарактеризовать эпитетами «мрачная», «тяжёлая», что в равной степени можно отнести и к некоторым произведениям Фёдора Михайловича. Эстетике произведений обоих авторов характерен нагнетаемый в больших количествах трагизм. При этом их эстетику нельзя назвать одинаковой. И, если у Ф.М. Достоевского прекрасное тем ближе к своему идеалу, чем ближе оно к идеалу христианской святости, то у Цань Сюэ во главу угла ставится антиэстетика.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Волосков И.В., ЧОУ ВПО Национальный гуманитарный институт социального управления, Москва, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.62.6.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Voloskov I.V., Private Educational National Humanitarian Institute of Social Management, Moscow, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.62.6.1>

Список литературы / References

1. 残雪《山上的小屋》湖南文艺出版社 经典作品集套装共 30 册, 2017 年
2. 残雪《污水上的肥皂泡》湖南文艺出版社 经典作品集套装共 30 册, 2017 年
3. Волюсюк И. Нобелевскую премию по литературе может получить писательница из Китая, но есть нюанс / И. Волюсюк // МК.РУ. — 2024. — URL: <https://www.mk.ru/culture/2024/10/08/nobelevskuyu-premiyu-po-literature-mozhet-poluchit-pisatel'nica-iz-kitaya-no-est-nyuans.html?ysclid=m6elvf1t7845150069> (дата обращения: 27.01.2025).
4. 残雪. 百度百科. — URL: <https://baike.baidu.com/item/残雪/3271436#6> (访问日期: 2025.01.27).
5. Родионов А.А. О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР / А.А. Родионов // Вестник СПбГУ. — Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. — С. 137–149.
6. Ямщиков К. Отвага сюрреализма. О современной китайской писательнице Цань Сюэ / К. Ямщиков // Ривизор.ру – информационный портал о культуре в России и за рубежом. — 2018. — URL: <https://rewizor.ru/literature/reviews/otvaga-surrealizma/?ysclid=m6egrpqwf119621902> (дата обращения: 27.01.2025).
7. Хузиятова Н.К. Кафкианские мотивы в творчестве современной китайской писательницы Цань Сюэ / Н.К. Хузиятова // Вестник Бурятского государственного университета. — 2008. — № 10. — С. 244–248.
8. Хузиятова Н.К. О влиянии абсурдистской прозы Франца Кафки на творчество современной китайской писательницы Цань Сюэ / Н.К. Хузиятова // Филология и человек. — 2008. — № 4. — С. 27–37.
9. 中国作家网 “说提名布克奖, 残雪说: 读懂陀思妥耶夫斯基, 才能读懂我”. — URL: <https://www.chinawriter.com.cn/GB/n1/2019/0407/c405057-31016250.html> (访问时间: 2025.01.27).
10. Медведев П.Н. Формальный метод в литературоведении / П.Н. Медведев. — Москва, 1928. — 232 с.
11. Лихачёв Д.С. От мысли к слову / Д.С. Лихачёв. — Москва : «Издательство АСТ», 2020. — 260 с.
12. Юсупова Г. Творческие поиски Цань Сюэ / Г. Юсупова // Литерари.ру. — 2021. — URL: https://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1611391239&archive=&start_from=&ucat=&&ysclid=m49wcd2a119840452 (дата обращения: 04.12.2024).
13. Достоевский Ф.М. Двойник / Ф.М. Достоевский. — Санкт-Петербург : Чтиво, 2022. — 217 с.
14. Достоевский Ф.М. Записки из подполья (сборник) / Ф.М. Достоевский. — Москва : «Издательство АСТ», 2021. — 510 с.

15. Тянь Ф Цань Сюэ: поэтика антиэстетики / Ф. Тянь // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение. Журналистика. — 2022. — № 4. — С. 726–734.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Can Xue Shānshàng de xiǎowū [Hunan Literature and Arts] / Can Xue. — Publishing House Classics Collection Set of 30 Books, 2017. [in Chinese]
2. Can Xue Wūshuǐ shàng de féizào pào [Soap Bubbles on Dirty Water] / Can Xue // Hunan Literature and Arts. — Publishing House Classics Collection Set of 30 Books, 2017. [in Chinese]
3. Voljusjuk I. Nobelevskuju premiju po literature mozhet poluchit' pisatel'nitsa iz Kitaja, no est' njuans [Nobel Prize for Literature could go to a writer from China, but there's a nuance] / I. Voljusjuk // MK.RU. — 2024. — URL: <https://www.mk.ru/culture/2024/10/08/nobelevskuyu-premiyu-po-literature-mozhet-poluchit-pisatel'nica-iz-kitaya-no-est-nyuans.html?ysclid=m6elvf1tt7845150069> (accessed: 27.01.2025). [in Russian]
4. Cánxuě [Canxue] // Baidu Baike. — URL: <https://baike.baidu.com/item/残雪/3271436#6> (accessed: 27.01.2025). [in Chinese]
5. Rodionov A.A. O perevodah novejshej kitajskoj prozy na russkij jazyk posle raspada SSSR [On translations of the latest Chinese prose into Russian after the collapse of the USSR] / A.A. Rodionov // Bulletin of Saint Petersburg University. — Sankt-Peterburg : SPbGU, 2010. — P. 137–149. [in Russian]
6. Jamschikov K. Otvaga sjurrealizma. O sovremennoj kitajskoj pisatel'nitse Tsan' Sjue [The Courage of Surrealism. About the contemporary Chinese writer Can Xue] / K. Jamschikov // Rivizor.ru – information portal about culture in Russia and abroad. — 2018. — URL: <https://rewizor.ru/literature/reviews/otvaga-surrealizma/?ysclid=m6egrpqwof119621902> (accessed: 27.01.2025). [in Russian]
7. Huzijatova N.K. Kafkianskie motivy v tvorcestve sovremennoj kitajskoj pisatel'nitsy Tsan' Sjue [Kafkaesque motifs in the work of contemporary Chinese writer Can Xue] / N.K. Huzijatova // Bulletin of the Buryat State University. — 2008. — № 10. — P. 244–248. [in Russian]
8. Huzijatova N.K. O vlijanii obsurdistskoj prozy Frantsa Kafki na tvorcestvo sovremennoj kitajskoj pisatel'nitsy Tsan' Sjue [On the influence of Franz Kafka's absurdist prose on the work of the contemporary Chinese writer Can Xue] / N.K. Huzijatova // Philology and Man. — 2008. — № 4. — P. 27–37. [in Russian]
9. Shuō tí míng bù kè jiǎng, cánxuě shuō: Dú dǒng tuó sī tuǒ yé fū sī jī, cáinéng dú dǒng wǒ [Can Xue on Being Nominated for the Booker Prize: 'To Understand Me, You Must First Understand Dostoevsky']. — URL: <https://www.chinawriter.com.cn/GB/n1/2019/0407/c405057-31016250.html> (accessed: 27.01.2025). [in Chinese]
10. Medvedev P.N. Formal'nyj metod v literaturovedenii [Formal method in literary studies] / P.N. Medvedev. — Moscow, 1928. — 232 p. [in Russian]
11. Lihachev D.S. Ot mysli k slovu [From thought to word] / D.S. Lihachev. — Moscow : «Izdatel'stvo AST», 2020. — 260 p. [in Russian]
12. Jusupova G. Tvorcheskie poiski Tsan' Sjue [Can Xue's creative endeavors] / G. Jusupova // Literary.ru. — 2021. — URL: https://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1611391239&archive=&start_from=&ucat=&&ysclid=m49wcwd2a119840452 (accessed: 04.12.2024). [in Russian]
13. Dostoevskij F.M. Dvojniki [The Doppelgänger] / F.M. Dostoevskij. — Sankt-Peterburg : Chtivo, 2022. — 217 p. [in Russian]
14. Dostoevskij F.M. Zapiski iz podpol'ja (sbornik) [Notes from the Underground (collection)] / F.M. Dostoevskij. — Moscow : «Izdatel'stvo AST», 2021. — 510 p. [in Russian]
15. Tjan' F Tsan' Sjue: poetika antiestetiki [Can Xue: the poetics of anti-aesthetics] / F Tjan' // Bulletin of PFUR. Series: Literary Studies. Journalism. — 2022. — № 4. — P. 726–734. [in Russian]